

4th Sunday after Epiphany – 4^o Domingo después de Epifanía



Christ's Authority – La Autoridad de Cristo

January 28, 2018 – 28 de Enero del 2018

We light the candles as a symbol that Jesus is the light of the world. Encendemos las velas como símbolo que Jesucristo es la luz del mundo.

We've a Story to Tell to the Nations – Contaremos a Todas Naciones

www.hymnary.org (H. Ernest Nichol/Colin Sterne) – Culto Cristiano 372 (Translator William Arbaugh)

Use the melody from Culto Cristiano 372

- | | |
|---|--|
| 1. We've a story to tell to the nations
That shall turn their hearts to the right,
A story of truth and mercy,
A story of peace and light. | 1. Contaremos a todas naciones
Una_historia del buen Jesús,
Historia de_amor triunfante,
Historia de paz y luz. |
| Refrain: For the darkness shall turn to the dawning,
And the dawning to noonday bright,
For the kingdom of Christ is coming soon,
The kingdom of love and light! | Coro: Porque ya las tinieblas disipa
Nuestro sol que_es Cristo Jesús.
Y_el reino de Dios llegando_está,
El reino de_amor y luz. |
| 2. We've a song to be sung to the nations
That will lift their hearts to the Lord,
A song that will conquer evil,
And shatter the spear and sword. (Refrain) | 2. Cantaremos a todas naciones
El gran himno de salvación,
Que librará del pecado,
De guerra y de_opresión. (Coro) |
| 3. We've a Message to show to the nations
That the Lord who reigns above
Has sent us his Son to save us,
And show us that God is love. (Refrain) | 3. Llevaremos a todas naciones
El mensaje del Salvador,
Mensaje grato de gracia,
Mensaje del Dios de_amor. (Coro) |
| 4. We've a Savior to show to the nations
Who the path of sorrow has trod,
That all of the people around us
May come to the truth of God! (Refrain) | 4. Hablaremos a todas naciones
Del Señor que_es Hijo de Dios,
Quien salvará_eternamente
Al que de_él camine_en pos. (Coro) |

Invocation – Invocación

Leader/Liturgist: In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

Congregation: Amen.

L: The LORD is my light and my salvation-- whom shall I fear? (Psalm 27:1a, NIV)

Líder/Liturgist: En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

L: El Señor es mi luz y mi salvación, ¿de quién podré tener miedo? (Salmo 27:1a, DHH)

C: For with you is the fountain of life; in your light we see light. (Psalm 36:9 NIV)

L: When Jesus spoke again to the people, he said, "I am the light of the world.

C: Whoever follows me will never walk in darkness, but will have the light of life." (John 8:12 NIV)

L: For you were once darkness, but now you are light in the Lord. Live as children of light (Ephesians 5:8 NIV)

C: God has made his light shine in our hearts. (2 Corinthians 4:6, NIV)

L: God said, "I am sending you to open their eyes and turn them from darkness to light,

C: And from the power of Satan to God,

L: So that they may receive forgiveness of sins

C: And a place among those who are sanctified by faith in me." (Acts 26:18, NIV)

C: En ti está la fuente de la vida y en tu luz podemos ver la luz. (Salmo 36:9, DHH)

L: Jesús se dirigió otra vez a la gente, diciendo: "Yo soy la luz del mundo;

C: El que me sigue, tendrá la luz que le da vida, y nunca andará en la oscuridad. (Juan 8:12, DHH)

L: Porque ustedes antes eran oscuridad, pero ahora son luz en el Señor. Vivan como hijos de luz. (Efesios 5:8 NIV)

C: Dios ha hecho brotar su luz en nuestro corazón. (2 Corintios 4:6, DHH)

L: Dios dijo: "Te mando a ellos para que les abras los ojos y no caminen más en la oscuridad, sino en la luz;

C: para que no sigan bajo el poder de Satanás, sino que sigan a Dios;

L: Y para que crean en mí y reciban así el perdón de los pecados

C: Y una herencia en el pueblo santo de Dios." (Hechos 26:18, DHH)

Confession – Confesión

L: Jesus said, "Let your light shine before others, that they may see your good deeds and glorify your Father in heaven." (Mathew 5:16, NIV) However, sometimes our light has been dim. Sometimes we have failed to do the good which glorifies the Father.

C: Lord God, we confess and admit that we have often failed to live as children of the light. In our thoughts, in our words, and in our actions, we have been selfish, unkind, and proud. Often we have failed to do what you command or we have gone ahead and done what you tell us not to do. Please forgive us, for the sake of Jesus, the Light of the World, who came to save us. Amen.

L: Jesús dijo: "Procuren ustedes que su luz brille delante de la gente, para que, viendo el bien que ustedes hacen, todos alaben a su Padre que está en el cielo." (Mateo 5:16, DHH) Sin embargo a veces nuestra luz ha sido borrosa. A veces hemos fallado en hacer el bien que glorifica al Padre.

C: Señor Dios, confesamos y reconocemos que muchas veces no hemos vivido como hijos de luz. En nuestros pensamientos, en nuestras palabras y en nuestras acciones, hemos sido egoístas, poco compasivos y orgullosos. A menudo no hemos cumplido con lo que tú mandas; al contrario, hemos hecho lo que tú no quieres que hagamos. Por favor, perdónanos, por causa de Jesucristo la Luz del Mundo, quien vino a salvarnos. Amén.

Dame Un Nuevo Corazón, Señor

Spanish author unknown – English translation by Richard Schlak

Change my heart and make it new, oh Lord!
Give me a heart that loves to praise you,
A heart that always wants to serve you.
Change my heart to be like yours! //

(Let it be) Clean as a mountain stream,
Sweet as a honeycomb.
Lord, let my heart become
Just like your heart! //

Dame un nuevo corazón, Señor;
Un corazón para alabarte,
Un corazón para servirte.
Dame un nuevo corazón. //

(Qué sea) Limpio, como el cristal,
Dulce, como la miel.
¡Mi corazón será
Como el Tuyo! //

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Leader/Liturgist: A dirty window may be cleaned so that the light can shine through once again. In the same way, Jesus can and will clean us from our sins, so that his light can shine through us again. “This is what the Lord has commanded us: ‘I have made you a light for the nations, that you may bring salvation to the ends of the earth.’” (Acts 13:47, NIV) By God’s command, I announce that salvation to you. You who trust in Jesus, the Light of the World, are forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

C: Amen.

Líder/Liturgista: Una ventana sucia se puede limpiar para que la luz brille de nuevo por medio de ella. Igualmente, Jesucristo puede y quiere limpiarnos de nuestros pecados, para que su luz brille de nuevo a través de nosotros. “Así nos mandó el Señor, diciendo: ‘Te he puesto como luz de las naciones, para que lleves mi salvación hasta las partes más lejanas de la tierra.’” (Hechos 13:47) Por el mandato del Señor, anuncio esta salvación a ustedes. Ustedes que confían en Jesucristo, la Luz del Mundo, son perdonados en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Glory to the Father – Gloria Sea al Padre

Cantad al Señor p. 10 – English Translation by Stephen Heimer

Glory to the Father! Glory to the Son!

Glory be to the Spirit, forever and ever. Amen.

¡Gloria sea al Padre! ¡Gloria sea al Hijo!

¡Gloria sea al Espíritu, ahora y siempre! Amén.

Kyrie: Lord, Have Mercy – Kirie: Señor, Ten Piedad

Cantad al Señor p. 11 – English Translation by Stephen Heimer

1. Oh Lord, have mercy upon us.
Oh Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us.
Oh Lord, have mercy upon us.

2. Christ the Lord, have mercy upon us.
Christ the Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us,
Christ the Lord, have mercy upon us.

3. Oh Lord, have mercy upon us.
Oh Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us.
Oh Lord, have mercy upon us.

1. Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad de nosotros.

1. Cristo, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad, Cristo, ten piedad.
Cristo, ten piedad de nosotros.

3. Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad de nosotros.

From All that Dwell Below the Skies – Naciones Todas, Alabad

Lutheran Service Book 816 – Culto Cristiano 185

1. From all that dwell below the skies
Let the Creator’s praise arise:
Alleluia! Alleluia!
Let the Redeemer’s name be sung
Through every land, by every tongue!
Alleluia! Alleluia!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

2. Eternal are your mercies, Lord!
Eternal truth attends your Word!
Alleluia! Alleluia!
Your praise shall sound from shore to shore

1. Naciones todas, alabad,
Y_al Creador hoy ensalad.
¡Aleluya! ¡Aleluya!
Venid, oh pueblos, a cantar
Al Salvador y Rey sin par.
¡Aleluya! ¡Aleluya!
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

2. Muy grande compasión mostró.
La vida_eterna nos donó.
¡Aleluya! ¡Aleluya!
Cantad con dulce,_alegre voz

Till suns shall rise and set no more.
Alleluia! Alleluia!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Y gloria dad a nuestro Dios.
¡Aleluya! ¡Aleluya!
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

3. All praise to God the Father be,
All praise, eternal Son, to thee!
Alleluia! Alleluia!
Whom with the Spirit we adore
Forever and forevermore!
Alleluia! Alleluia!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Prayer – Oración

All: Lord Jesus, your Word has power and authority. Even the demons tremble before you. Help us in our weakness, so that your light may shine more brightly in our lives. In your own name we pray. Amen.

Todos: Señor Jesucristo, tu Palabra tiene plena autoridad. Hasta los demonios tiemblan en tu presencia. Ayúdanos en nuestra debilidad para que tu luz brille mejor en nuestras vidas. En tu propio nombre oramos. Amén.

Deuteronomy 18:15-20 – Deuteronomio 18:15-20

Prophetic Authority: Moses tells the people that God will send them a prophet like him with full authority

Autoridad Profética: Moisés dice a la gente que Dios enviará un profeta como él, con plena autoridad

The LORD your God will raise up for you a prophet like me from among you, from your fellow Israelites. You must listen to him. ¹⁶For this is what you asked of the LORD your God at Horeb on the day of the assembly when you said, “Let us not hear the voice of the LORD our God nor see this great fire anymore, or we will die.”

¹⁷The LORD said to me: “What they say is good. ¹⁸I will raise up for them a prophet like you from among their fellow Israelites, and I will put my words in his mouth. He will tell them everything I command him. ¹⁹I myself will call to account anyone who does not listen to my words that the prophet speaks in my name. ²⁰But a prophet who presumes to speak in my name anything I have not commanded, or a prophet who speaks in the name of other gods, is to be put to death.” (NIV)

Reader: This is the Word of the Lord.
Cong.: Thanks be to God.

El Señor su Dios hará que salga de entre ustedes un profeta como yo, y deberán obedecerlo. ¹⁶Esto es en realidad lo que ustedes pidieron al Señor su Dios en el monte Horeb, el día en que todos se reunieron allí y dijeron: “No queremos oír otra vez la voz del Señor nuestro Dios, ni ver este gran fuego, para no morir.”

¹⁷Entonces el Señor me dijo: “Está bien lo que han dicho. ¹⁸Yo haré que salga de entre ellos un profeta como tú, uno que sea compatriota de ellos y que les diga lo que yo le ordene decir, y les repita lo que yo le mande. ¹⁹A todo aquel que no haga caso de lo que ese profeta diga en mi nombre, yo le pediré cuentas. ²⁰Pero el profeta que presuma de hablar en mi nombre y diga algo que yo no le haya mandado decir, o hable en nombre de otros dioses, será condenado a muerte.” (DHH)

Lector: Ésta es Palabra de Dios.
Cong.: Te alabamos, Señor.

1 Corinthians 8:1-13 – 1 Corintios 8:1-13

Authority without abuse: Do not abuse your freedom in Christ; do not cause the weak to stumble

Autoridad sin abusos: No abusemos nuestra libertad en Cristo; cuidemos a los débiles

Now about food sacrificed to idols: We know that “We all possess knowledge.” But knowledge puffs up while love builds up. ²Those who think they know something do not yet know as they ought to know. ³But whoever loves God is known by God.

Ahora paso al asunto de los alimentos ofrecidos en sacrificio a los ídolos. Es verdad lo que se dice: que todos tenemos el conocimiento de la verdad; pero el conocimiento hincha de orgullo, en tanto que el amor edifica la comunidad. ²Si alguien cree que

⁴ So then, about eating food sacrificed to idols: We know that “An idol is nothing at all in the world” and that “There is no God but one.” ⁵ For even if there are so-called gods, whether in heaven or on earth (as indeed there are many “gods” and many “lords”), ⁶ yet for us there is but one God, the Father, from whom all things came and for whom we live; and there is but one Lord, Jesus Christ, through whom all things came and through whom we live.

⁷ But not everyone possesses this knowledge. Some people are still so accustomed to idols that when they eat sacrificial food they think of it as having been sacrificed to a god, and since their conscience is weak, it is defiled. ⁸ But food does not bring us near to God; we are no worse if we do not eat, and no better if we do.

⁹ Be careful, however, that the exercise of your rights does not become a stumbling block to the weak.

¹⁰ For if someone with a weak conscience sees you, with all your knowledge, eating in an idol’s temple, won’t that person be emboldened to eat what is sacrificed to idols? ¹¹ So this weak brother or sister, for whom Christ died, is destroyed by your knowledge.

¹² When you sin against them in this way and wound their weak conscience, you sin against Christ.

¹³ Therefore, if what I eat causes my brother or sister to fall into sin, I will never eat meat again, so that I will not cause them to fall. (NIV)

conoce algo, todavía no lo conoce como lo debe conocer. ³ Pero si alguien ama a Dios, Dios lo conoce a él.

⁴ En cuanto a esto de comer alimentos ofrecidos en sacrificio a los ídolos, bien sabemos que un ídolo no tiene valor alguno en el mundo, y que solamente hay un Dios. ⁵ Pues aunque en el cielo y en la tierra existan esos llamados dioses (y en este sentido hay muchos dioses y muchos señores), ⁶ para nosotros no hay más que un solo Dios, el Padre, en quien todo tiene su origen y para quien nosotros existimos. Y hay también un solo Señor, Jesucristo, por quien todas las cosas existen, incluso nosotros mismos.

⁷ Pero no todos conocen la verdad. Algunos que estaban acostumbrados a adorar ídolos, todavía comen de esos alimentos pensando que fueron ofrecidos a los dioses; y su conciencia, que es débil, los hace sentirse contaminados por el ídolo. ⁸ Claro que el que Dios nos acepte no depende de lo que comamos; pues no vamos a ser mejores por comer, ni peores por no comer. ⁹ Pero eviten que esa libertad que ustedes tienen haga caer en pecado a los que son débiles en su fe. ¹⁰ Porque si tú, que sabes estas cosas, te sientas a comer en un lugar dedicado a los ídolos, y algún hermano débil te ve, puede suceder que él se anime a comer de esa ofrenda hecha a un ídolo. ¹¹ Y así tú, por tu conocimiento, haces que se pierda tu hermano débil, por quien Cristo también murió. ¹² Al ofender la conciencia de los hermanos débiles en la fe, ofenden ustedes a Cristo mismo. ¹³ Por eso, si por causa de mi comida hago caer en pecado a mi hermano, no debo comer carne nunca, para no ponerlo en peligro de pecar. (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.

Cong.: Thanks be to God.

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Cong.: Te alabamos, Señor.

Mark 1:21-28 – Marcos 1:21-28

Jesus’ Authority: Jesus has full authority to teach and to cast out evil spirits

La Autoridad de Jesús: Jesús tiene plena autoridad para enseñar y para vencer a los demonios

Reader: The Gospel reading for today comes from Mark, chapter 1.

Congregation: Glory to you, oh Lord!

Lector: La lectura del Evangelio para hoy se encuentra en Marcos, capítulo 1.

Congregación: ¡Gloria sea a ti, oh Señor!

They went to Capernaum, and when the Sabbath came, Jesus went into the synagogue and began to teach. ²² The people were amazed at his teaching, because he taught them as one who had authority, not as the teachers of the law. ²³ Just then a man in their synagogue who was possessed by an impure spirit cried out, ²⁴ “What do you want with us, Jesus of

Llegaron a Cafarnaúm, y en el sábado Jesús entró en la sinagoga y comenzó a enseñar. ²² La gente se admiraba de cómo les enseñaba, porque lo hacía con plena autoridad y no como los maestros de la ley. ²³ En la sinagoga del pueblo había un hombre que tenía un espíritu impuro, el cual gritó: ²⁴ “¿Por qué te metes con nosotros, Jesús de Nazaret? ¿Has venido a

Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are—the Holy One of God!”

²⁵ “Be quiet!” said Jesus sternly. “Come out of him!”

²⁶ The impure spirit shook the man violently and came out of him with a shriek.

²⁷ The people were all so amazed that they asked each other, “What is this? A new teaching—and with authority! He even gives orders to impure spirits and they obey him.”

²⁸ News about him spread quickly over the whole region of Galilee. (NIV)

Reader: This is the Gospel of the Lord.

Congregation: Praise to you, oh Christ!

God will be Our Refuge – Dios es Nuestro Amparo (Salmo 46)

Psalm 46 Traditional song – Canción tradicional del Salmo 46

1. God will be our refuge, strength, and mighty fortress,
Ever-present help in our times of deep distress.
Though the mountains tremble and crumble into dust,
Though earth and seas are shaken, in God we put our trust.
Though earth and seas are shaken, in God we put our trust.

Refrain: Heaven and earth may pass away,
Your Word will never pass away.
Heaven and earth may pass away,
Your Word will never pass away.
No, no, never pass away. No, no, never pass away.

2. Nations rage and bellow, kings and empires totter,
God speaks but a Word and its thunder melts the earth.
Ever-present with us, through depth and height and length,
The Lord remains our refuge, our stronghold, and our strength.
The Lord remains our refuge, our stronghold, and our strength. (Refrain)
3. Streams of living water sparkle bright as crystal,
Making glad the city, the dwelling of the Lord.
God is its foundation, and so it never shakes.
God’s strong right arm defends it as each new morning breaks.
God’s strong right arm defends it as each new morning breaks. (Refrain)

destruirmos? Yo te conozco, y sé que eres el Santo de Dios.”

²⁵ Jesús reprendió a aquel espíritu, diciéndole: “¡Cállate y deja a este hombre!”

²⁶ El espíritu impuro hizo que al hombre le diera un ataque, y gritando con gran fuerza salió de él.

²⁷ Todos se asustaron, y se preguntaban unos a otros: “¿Qué es esto? ¿Enseña de una manera nueva, y con plena autoridad! ¡Incluso a los espíritus impuros da órdenes, y lo obedecen!”

²⁸ Y muy pronto la fama de Jesús se extendió por toda la región de Galilea. (DHH)

Lector: Éste es el Evangelio del Señor.

Congregación: ¡Alabanza sea a ti, oh Cristo!

God will be Our Refuge – Dios es Nuestro Amparo (Salmo 46)

Psalm 46 Traditional song – Canción tradicional del Salmo 46

1. Dios es nuestro amparo, nuestra fortaleza,
Nuestro pronto auxilio en la tribulación.
Aunque se traspasen los montes a la mar,
Aunque la tierra tiemble, tenemos que cantar.
Aunque la tierra tiemble, tenemos que cantar.

Coro: Cielo y tierra pasarán,
Mas tu Palabra no pasará.
Cielo y tierra pasarán,
Mas tu Palabra no pasará.
No, no, no pasará. No, no, no pasará.

2. Braman las naciones, reinos titubearon.
Dios dio su Palabra, la tierra derritió.
Con nosotros siempre, Jehová estará.
Él es nuestro refugio; debemos de confiar.
Él es nuestro refugio; debemos de confiar. (Coro)
3. Hay un río limpio, de aguas cristalinas,
En la ciudad santa, morada del Señor.
Dios está en ella y siempre estará.
Él es nuestro refugio; debemos de confiar.
Él es nuestro refugio; debemos de confiar.

- | | |
|--|--|
| <p>4. See God's works of power, fearsome deeds before us,
Causing wars to cease, breaking bows and shatt'ring spears.
God will be exalted, whose ways are true and just.
For God is still our refuge, in whom we put our trust.
For God is still our refuge, in whom we put our trust. (Refrain)</p> | <p>4. Contemplad sus obras, el asolamiento, Detendrá las guerras, las armas quebrantó. Dios será exaltado y todos lo sabrán. Él es nuestro refugio; debemos de confiar. Él es nuestro refugio; debemos de confiar.</p> |
|--|--|

Sermon – Sermón

Stand Up, Stand Up for Jesus – Estad por Cristo Firmes

Lutheran Service Book 662 – Culto Cristiano 403

- | | |
|---|---|
| <p>1. Stand up, stand up for Jesus,
Ye soldiers of the cross.
Lift high his royal banner.
It must not suffer loss.
From victory unto victory,
His army he shall lead,
Till every foe is vanquished,
And Christ is Lord indeed.</p> | <p>1. Estad por Cristo firmes,
Soldados de la cruz.
Alzad hoy la bandera
En nombre de Jesús.
Es nuestra la victoria
Con él por capitán.
Por él serán vencidas
Las huestes de Satán.</p> |
| <p>2. Stand up, stand up for Jesus.
The trumpet call obey.
Stand forth in mighty conflict
In this his glorious day.
Let all his faithful serve him
Against unnumbered foes.
Let courage rise with danger
And strength to strength oppose.</p> | <p>2. Estad por Cristo firmes,
Os llama a combatir.
Con él, pues, a la lucha,
Soldados todos, id.
Probad que sois valientes,
Luchando contra el mal.
Es fuerte el enemigo,
Mas Cristo es sin igual.</p> |
| <p>3. Stand up, stand up for Jesus.
Stand in his strength alone.
The arm of flesh will fail you.
Ye dare not trust your own.
Put on the Gospel armor.
Each piece put on with prayer.
Where duty calls or danger,
Be never wanting there.</p> | <p>3. Estad por Cristo firmes,
Las fuerzas son de él.
El brazo de los hombres
Es débil y es infiel.
Vestíos la armadura,
Velad en oración.
Deberes y peligros
Demandan gran tesón.</p> |
| <p>4. Stand up, stand up for Jesus.
The strife will not be long.
This day the din of battle,
The next, the victor's song.
The soldiers, overcoming,
Their crown of life shall see
And with the King of Glory
Shall reign eternally.</p> | |

Apostles' Creed – Credo Apostólico

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader/Liturgist: We go to God with all of our needs, because he is our light.

L: Lord, show us your mercy. Help us to have more faith and allow us to see your salvation. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Heavenly Father, guide our country and protect those who serve in our community. Let there be peace and justice among all the nations. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord Jesus, help us with our physical needs. Grant that those who are unemployed may find good work and a decent wage. Multiply what we donate, so that everyone may have what they need for this life. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Holy Spirit, spur our church to grow in love and faith and help us to give a good witness of Jesus to the world around us. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Almighty God, heal those who are sick and encourage those who are depressed or grieving. Reconcile those who are at odds with each other and help those who are facing tough problems. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord, bless and protect our families and increase our love. Be with us, as you have promised. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

Líder/Liturgista: Acudimos a Dios con todas nuestras necesidades, porque él es nuestra luz.

L: Señor, muéstranos tu misericordia. Ayúdanos a tener más fe y concédenos tu salvación. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Padre celestial, guía a nuestro país y protege a los que sirven a la comunidad. Haz que haya paz y justicia entre todas las naciones. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor Jesucristo, ayuda a los que tienen necesidades físicas. Concede que los que no tienen un buen empleo, lo puedan conseguir. Multiplica lo que donamos para que todos tengan lo necesario para esta vida. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Espíritu Santo, haz que nuestra iglesia crezca en amor y fe y ayúdanos a dar un buen testimonio de Cristo ante el mundo alrededor. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Dios todopoderoso, sana a los que están enfermos y anima a los que están tristes o de luto. Reconcilia a los que están peleando y ayuda a los que están enfrentando problemas difíciles. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor, bendice y protege a nuestras familias y aumenta nuestro amor. Sé tú con nosotros, como has prometido. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Holy God, we come to you with all our needs, trusting that you will help us at the right time and in the right way. In Jesus' name.

C: **Amen.**

L: Dios santo, acudimos a ti con todas nuestras necesidades, confiando que tú nos ayudarás en el momento propicio y en la mejor manera. En el nombre de Jesucristo.

C: **Amén.**

Offering – Ofrenda

Prayer of Dedication – Oración de Dedicación

All: Oh Lord, you have been so generous towards us; we also want to give these offerings so that your salvation may be known among all the nations. Accept and bless these gifts, and multiply them for your mission here on earth. In Jesus' name. Amen.

Todos: Oh Señor, como tú has sido generoso con nosotros, queremos también dar estas ofrendas para que tu salvación se conozca entre todas las naciones. Acepta y bendice estas dádivas, y multiplícalos para tu misión aquí en la tierra. En el nombre de Jesucristo. Amén.

Sung Prayer of Dedication – Canción de Dedicación

Culto Cristiano # 32, estrofas 4 y 5 – English Translation by Richard Schlak

Jesus Christ, my God, my Savior,
Sovereign King, my Lord most high!
I am small, yet here I give you
All my heart, my hands, my life.

¡Mi Jesús, mi Dios, mi hermano,
Soberano, excelso Rey!
Aunque pobre, yo mis dones
Hoy también quiero ofrecer.

All I have is yours forever.
Let me serve you faithfully!
With the Father and the Spirit,
Praise be yours eternally!

En la vida y en la muerte,
Todo tuyo quiero ser.
Reinas siempre con el Padre
Y el Espíritu. Amén.

Preparation for Communion – Preparación para la Santa Cena

Pastor: The Lord be with you.

Cong.: And also with you.

Pastor: Lift up your hearts!

Cong.: We lift them to the Lord.

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

Cong.: It is right to give him thanks and praise.

Pastor: El Señor sea con ustedes.

Cong.: Y contigo también.

Pastor: ¡Eleven sus corazones!

Cong.: Los elevamos al Señor.

Pastor: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Cong.: Darle gracias es digno y justo.

Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias

Pastor: Oh Lord our God, it is truly good and right that we give you thanks and praise every moment and in every place. For Christ our Lord came to our world and by faith we have seen that he is the Light which scatters all the shadows and darkness. For this reason, with the whole church here on earth and with all the angels of heaven, we praise your name and sing in your honor:

Pastor: Dios nuestro Señor, es ciertamente bueno y justo que te demos gracias y alabanzas en todo momento y en todo lugar. Pues Cristo nuestro Señor vino a nuestro mundo y por la fe hemos visto que él es la Luz que disipa todas las tinieblas. Por eso, con la iglesia aquí en la tierra y con todos los ángeles del cielo, alabamos tu nombre y cantamos en tu honor:

Our Lord Jesus Proved God's Love – El Señor Nos Ama Hoy

Methodist online, Trans: D.K. Johansson – Libro de Liturgia y Cántico # 386, Música: Charles Albert Tindley

1. Our Lord Jesus proved God's love when he came into the world,
As a lamp to guide our feet, and a light to show the way.

1. El Señor nos ama hoy como nadie nos amó.
Él nos guía como un faro en un mar de oscuridad.
Al comer juntos el pan, Él nos brinda su amistad.

Every time we eat and drink to recall what he has done
His own blood and body is what we become.

Es el pan de Dios, el pan de la unidad.

Refrain: "Take and eat, my body giv'n for you.
Take and drink, my blood is shed for you."
There's no greater love than this, the world has ever known.
We are loved by God, let's show love in return!

CORO: "Es mi cuerpo: tomad y comed.
Es mi sangre: tomad y bebed.
Pues yo soy la vida, yo soy el amor."
¡Oh Señor, condúcenos hasta tu amor!

2. Our Lord Jesus proved God's love when he came into the world.
Outcasts, strangers, beggars, thieves: hear his name, he's calling you.
He takes children in his arms, doesn't matter Gentile, Jew.
Hear our prayer, oh Lord, we need your blessing too. (Refrain)

2. El Señor nos ama hoy como nadie nos amó.
"Donde dos o tres amigos, impulsados por mi amor,
Os juntéis para cantar, estaré presente yo."
Esta fue la fiel promesa del Señor. (CORO)

3. Our Lord Jesus proved God's love when he came into the world.
Knelt before his friends to wash their feet and show a love that's true.
To be great in Jesus' kingdom is to love and serve the least.
Let's recall that love as we begin this feast!

3. El Señor nos ama hoy como nadie nos amó.
"El mayor entre vosotros hágase como el menor.
Yo he lavado vuestros pies, aunque soy vuestro Señor.
Repetid entre vosotros mi lección." (CORO)

4. To a world of strife, divided, he brought healing, broke down walls,
Poured his Spirit to unite us and ignite us for our call.
"Holy Father, hear my prayer, may they be completely one."
Look around you now, and see what love has done! (Refrain)

4. El Señor nos ama hoy como nadie nos amó.
"Los que tengan hambre y sed vengan a mi y los saciaré.
Pues yo soy el pan vital y agua que no da más sed.
Y por siempre en vuestras vidas moraré." CORO

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

Pastor: Our Lord Jesus Christ, on the night when he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, and said: "Take, eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

In the same way also Jesus took the cup after supper. And when he had given thanks, he gave it to them, saying: "Drink of it, all of you. This cup is the new testament in my blood, which is shed for you, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

Pastor: Nuestro Señor Jesucristo, en la noche cuando fue entregado, tomó pan. Y después de dar las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: "Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi."

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa. Y después de dar las gracias, se la dio a ellos, diciendo: "Beban todos de ella. Ésta es el nuevo pacto en mi sangre, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi."

The Lord's Prayer – El Padrenuestro

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

We Share the Communion – Compartimos la Comunión

During the Lord's Supper, we invite everyone to remember Christ's sacrifice on the cross, and the eternal life that we have through him.

Hymns and Songs during Communion:

I Love to Tell the Story (SPW 180)

The Lord is My Light (LSB 723)

Beautiful Savior (LSB 537)

We Are the People of God (translation Saul Bernal)

Mientras celebramos la Santa Cena, invitamos a todos a meditar en el sacrificio de Cristo en la cruz y la vida eterna que él ganó por nosotros.

Himnos y Cantos durante la Comunión:

Grato Es Contar la Historia (CC 264)

El Señor es Mi Luz (CS 107)

Jesús Divino (CC 38)

Somos el Pueblo de Dios (Marcos Witt)

Post-Communion Song – Canción después de la Comunión

Lutheran Service Book 537, stanza 4 – Culto Cristiano 38, estrofa 4

Beautiful Savior, Lord of the nations,
Son of God and Son of man!
Glory and honor, praise, adoration
Now and forevermore be thine!

¡Jesús divino, gran rey del mundo,
Excelso Dios, hecho un ser mortal!
Gloria te rindo, prez y alabanza,
A ti, Señor, Dios eternal.

Prayer – Oración

All: Holy Spirit, thank you for your presence with me. Strengthen my faith and help me to live by what I believe. Wherever I go, be with me and help me to share Jesus' love! In Jesus' name. Amen.

Todos: Espíritu Santo, gracias por estar conmigo siempre. Fortalece mi fe y ayúdame a vivir de acuerdo con tu dirección. Dondequiera que vaya, sé tú conmigo y ayúdame a compartir el amor de Cristo. Amén.

Blessing – Bendición

Pastor: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all.

Cong.: Amen.

Pastor: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, y el amor de Dios Padre, y la comunión del Espíritu Santo, sean con todos nosotros.

Congregación: Amén.

Alabaré – Alabaré

Lutheran Service Book # 800, Libro de Liturgia y Cántico

Refrain: Alabaré, alabaré, alabaré a mi Señor.

Alabaré, alabaré, alabaré a mi Señor.

Coro: Alabaré, alabaré, alabaré a mi Señor.

Alabaré, alabaré, alabaré a mi Señor.

- | | |
|--|---|
| <p>1. John saw the number of all those redeemed,
And all were singing praises to the Lord.
Thousands were praying,
Ten thousands rejoicing,
And all were singing praises to the Lord. (Refrain)</p> <p>2. Voices united in joy and in singing,
We offer praise and glory to our God.
To God the Father,
To Christ our Savior,
And to the Holy Spirit, Three in One. (Refrain)</p> <p>3. We are your people, oh God everlasting,
The people you created out of love.
Mercy and justice,
Power and wisdom:
We bless you, we adore you without end. (Refrain)</p> | <p>1. Juan vio el número de los redimidos,
Y todos alababan al Señor.
Unos oraban,
Y otros cantaban,
Mas todos alababan al Señor. (Coro)</p> <p>2. Todos unidos, alegres cantemos
Gloria y alabanzas al Señor:
Gloria al Padre,
Gloria al Hijo,
Y gloria al Espíritu de amor. (Coro)</p> <p>3. Somos tu pueblo, Dios Padre eterno.
Tú nos has creado por amor.
Te adoramos,
Te bendecimos,
Y todos cantamos en tu honor. (Coro)</p> |
|--|---|